

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter reviews the general outlines of the present study. It begins with the background of the research, research questions, research objective, research significance, the definition of key terms, and organization of writing.

A. Background of Research

Language is one of the most uniquely human characteristics that distinguishes from other creatures. It means, the language is a communication holds an important role in human's life. Language is a method of conveying our ideas to the mind of other persons (Alwasilah, 1993, p. 9). All people used language to express inner thoughts and emotions, make sense of complex and abstract thought, to learn to communicate with other, to fulfill our wants and needs. There are two-term in language, speech, and writing. One of written language is novel.

The novel is work of fiction that built through the intrinsic unsure. Every novel certainly has a title on the cover. The title is the most important thing in a novel. This is one of intrinsic unsure that have a function to give to know that a novel is telling about what. The title is the identity of the essay. The title should be provocative, briefly concise, and relevant. The title can be word, phrase, clause, or question sentence. The title should be short, not long-winded so as not to confuse the reader, and also relevant to the contents (Jauhari, 2008, p. 140). Title created based on the content of the novel, and it is just short, compact, and clear.

This research focuses on identifying the title of novel adopted from English into Bahasa Indonesia. Adaptation is one of the methods of translation. Translation is a rendering process of Source Language (SL) into Target Language that the meaning of two languages has similar meaning and structures of Source Language (SL) seem like the structure of Target Language (TL).

Adaptation is the ‘freest’ form of translation. It is used mainly for plays (comedies) and poetry (Newmark, 1988, p. 47). This translation is used for drama and poetry. Themes, characters, and the plot are maintaining. The culture of the source language is translating into a culture of the target language, and the text is re-written. Adaptation as a type of translation which involves some changes to make so that the target text produced be in harmony with the spirit of the source text. These changes are of various types. They are a deletion, addition, explanation, illustration, and exemplification (Assaqaf, 2016, p. 783).

ENGLISH	TRANSLATION
Hotel Majestic	Peril at End House
The Man In The Brown Suit	Pria Berstelan Coklat
Pembunuhan di Malam Natal	Hercule Poirot’s Christmas
The Moving Finger	Pena Beracun
Pembunuhan di Teluk Pixy	Evil Under The Sun
A Murder Is Announced	Iklan Pembunuhan
Death in The Clouds	Maut di Udara
The Secret Adversary	Musuh Dalam Selimut
Why Didn’t They Ask Evans?	Pembunuh di Balik Kabut

There are several reasons in adapting a book title in English into Indonesian, in particular, the title of the novel, some of the factors cause adaptation of novel’s

titles is the background of adaptor or audience. Also, the researcher will identify factors of adaptation novels' titles, what type's adaptation are use in novels' titles and what influences of adaptation result to the readability of title.

B. Research Questions

Based on the background of research above, can be formulated in the research questions as follows;

1. What factors cause the use of adaptation method in translating the novels' titles in English into bahasa Indonesia?
2. What types of adaptation method are used to translate the novels' titles in English into bahasa Indonesia?
3. What are the influences of the result of adaptation method used to the readability of title?

C. Research Objective

There are three research objectives in this research, they are:

1. To find out factors cause the use of adaptation method in translating the novels' titles in English into bahasa Indonesia.
2. To know types of adaptation method are used to translate the novels' titles in English into bahasa Indonesia.
3. To know the influences of the result of adaptation method used to the readability of title.

D. Research Significance

Theoretically, the purpose of this research is to identify how the process of adaptation the novel's titles from English Indonesian, how the use of adaptation

method, what are the factors that lead to the adaptation, and what influences of adaptation result to the readability of title.

Practically, the purpose of this research, for the researcher is studying for more improving understanding about the process of translations, especially adaptation. And for the reader is add knowledge and can also be used as a reference.

E. Definition of Key Terms

1. Translation: Process that involves the rendering of a Source Language (SL) text into the Target Language (TL). To ensure that the surface meaning of the two will be approximately similar and the structures of the SL will be preserved as closely as possible but not so close that the structures be seriously distorted (Basnett, 2002, p. 12).

2. Adaptation: This is the 'freest' form of translation. It is used mainly for plays (comedies) and poetry; the theme, characters, plots are usually preserved, the source language culture converted to the written (Newmark, 1988, p. 47)

3. Title: an identity of an essay that must be provocative, clear, and relevant to the content of essay (Jauhari, 2008, p. 140).

F. Organization of writing

In the writing proposal the writer will make it in five chapters, those are:

Chapter 1: INTRODUCTION

This chapter provides a background of research, statement of the problem, research objective, research significance, and conceptual framework.

Chapter 2: THEORETICAL FOUNDATION

This chapter provides theoretical foundations, which is serving as the basis for investigating the research problem.

Chapter 3: METHODOLOGY OF THE RESEARCH

This chapter will discuss the methodology of the research, which explains the steps and procedures of the research (research design, data and source data, the technique of collecting data, the technique of analysis data).

Chapter 4: FINDINGS AND DISCUSSIONS

In this section, researcher reports the findings and analyzing of the research.

Chapter 5: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter provides conclusions and suggestions by research findings.

